

TEXTE : *Tarquinius Superbus et le viol de Lucrèce*

Sous l'impulsion de Tarquin l'Orgueilleux qui a reçu ce surnom « quia socerum gener sepultura prohibuit », les princes romains commencent le siège d'Ardée, une riche cité à une vingtaine de kilomètres au sud de Rome. Le siège durera finalement plus longtemps que prévu...

De temps en temps les jeunes princes abrégeait les ennuis de l'oisiveté par des festins et des parties de débauche. (6) Un jour qu'ils soupaient chez Sextus Tarquin, avec Tarquin Collatin, fils d'Égérius, la conversation tomba sur les femmes; et chacun d'eux de faire un éloge magnifique de la sienne. (7) La discussion s'échauffant, Collatin dit qu'il n'était pas besoin de tant de paroles, et qu'en peu d'heures on pouvait savoir combien Lucrèce, sa femme, l'emportait sur les autres. "Si nous sommes jeunes et vigoureux, ajouta-t-il, montons à cheval, et allons nous assurer nous-mêmes du mérite de nos femmes. Comme elles ne nous attendent pas, nous les jugerons par les occupations où nous les aurons surprises." (8) Le vin fermentait dans toutes les têtes. "Partons, s'écrièrent-ils ensemble," et ils courent à Rome à bride abattue. Ils arrivèrent à l'entrée de la nuit. De là ils vont à Collatie, (9) où ils trouvent les belles-filles du roi et leurs compagnes au milieu des délices d'un repas somptueux; et Lucrèce, au contraire, occupée, au fond du palais, à filer de la laine, et veillant, au milieu de ses femmes, bien avant dans la nuit. (10) Lucrèce eut tous les honneurs du défi. Elle reçoit avec bonté les deux Tarquins et son mari, lequel, fier de sa victoire, invite les princes à rester avec lui. Ce fut alors que S. Tarquin conçut l'odieux désir de posséder Lucrèce, fût-ce au prix d'un infâme viol. Outre la beauté de cette femme, une réputation de vertu si éprouvée piquait sa vanité. (11) Après avoir achevé la nuit dans les divertissements de leur âge, ils retournent au camp.



Tite-Live, *Histoire Romaine*, I, 57

Paucis interiectis diebus Sextus Tarquinius inscio Conlatino [...] Collatiam uenit. [...] post cenam in hospitale cubiculum deductus est, amore ardens [...]. Postquam [...] stricto gladio ad dormientem Lucretiam uenit sinistraque manu mulieris pectore oppresso « Tace, Lucretia, inquit ; Sextus Tarquinius sum ; ferrum in manu est ; moriere, si emiseris uocem ». [...] Vbi obstinatam uidebat et ne mortis quidem metu inclinari, addit ad metum dedecus : cum mortua iugulatum seruum nudum positurum ait, ut in sordido adulterio necata dicatur.

Après le crime odieux, Collatin arrive auprès de sa femme qui lui dit :

[...] « Quid enim salui est mulieri amissa pudicitia ? uestigia uiri alieni Conlatine, in lecto sunt tuo ; ceterum corpus est tantum uiolatum, animus insons ; mors testis erit. Sed date dexteras fidemque haud impune adultero fore.

D'après Tite-Live, *Histoire Romaine*, I, 58

Traduction à compléter :

Après quelques, Sextus Tarquin, à l'insu de, vint Après le on le conduit, brûlant d.'..... Plus tard, le dégainé, il s'approche de qui et avec sa il la poitrine de « dit-il ; ; j'ai dans ; tu, si tu émets »

Comme il qu'elle et que même la crainte de ne peut la/l', à la crainte (*mot latin* :) il ajoute (*mot latin* :) le déshonneur (*mot latin* :) : quand elle sera il disposera un, dit-il, de façon à ce que l'on pense qu'elle a été tuée dans un

Qu'y-a-t-il de pour une femme qui a perdu ? Les d'un autre, Collatinus, sont ; du reste, seul le a été, l'/le est intact ; ma en sera la Mais jurez-moi que ne restera pas